ENCORE 14

アンスティチュ・フランセ東京 文化プログラム［アンコール］
REVUE CULTURELLE DE L'INSTITUT FRANÇAIS DU JAPON – TOKYO
2014年1月⇒3月 | JANVIER – MARS 2014

無料 GRATUIT

デジタル・ショック2014
Digital Choc 2014

フランコフォニー祭り2014
Francophonie 2014

90e ANNIVERSAIRE DU PARTENARIAT CULTUREL FRANCO-JAPONAIS
日仏文化交流90周年

1924・2014

展覧会 Expositions

舞台芸術 Arts de la scène

映画 Cinéma

文学 Littérature

ブラスリー・ライブ Brasserie en scène

イベントカレンダー付［巻末］
CALENDRIER INCLUS À LA FIN
www.institutfrancais.jp

INSTITUT FRANÇAIS
アンスティチュ・フランセ東京
JAPON - TOKYO

N°5
N°5
CHANEL
PARIS
PARFUM
« A drop of N°5 and nothing else »
N°5 AND MARILYN MONROE INSIDE-CHANEL.COM

一周年を迎えたアンスティチュ・フランセ日本

おかげさまでアンスティチュ・フランセ日本は今月、一周年を迎えました。一年目は、フランス語講座のような以前から存在する活動のほか、いくつかの大きな流れがつくられた年でした。

1　旧日仏学院や旧日仏学館、それにフランス大使館文化部が統合した結果、文化イベントが以前にも増して日本全国を巡回するようになりました。
2　大学、劇場、美術館、画廊、財団など、日本の文化機関との協働を徹底化しました。
3　「明日の都市」、デジタル文化、アール・ドゥ・ヴィーヴル（ライフスタイル）、ガストロノミー（美食）など、分野横断的な企画が増えました。
4　討論を担当する部署の創設や、キャンパス・フランスによるフランス留学振興の強化、日本の大学やシンクタンクとの協働企画などを通じて、知的交流を増やしました。
5　新しいウェブサイトやニュースレターの発行を通じて広報活動を刷新しました。

このような大きな一歩を踏み出した昨年は、アンスティチュ・フランセ日本が原動力となり、フランス文化ネットワークの一体性が高まりました。今後も日本全国で楽しいフランス語講座と文化イベントを提供し続けられるよう、スタッフ一同、これからも努力を続けてまいりたいと思います。

ところで2014年は日仏文化交流の90周年に当たります。一年を通じて、全国各地で、さまざまなイベントが催されます。プログラムについてはアンスティチュ・フランセ日本とフランス大使館のウェブサイトをご覧ください。

アンスティチュ・フランセ日本およびフランス大使館の職員を代表して、本年がみなさまにとって多幸な一年となるようお祈り申し上げるとともに、日仏パートナーシップがこれからも発展していくことを切に願っています。

アンスティチュ・フランセ日本代表／フランス大使館文化参事官
ベルトラン・フォール

PREMIER ANNIVERSAIRE POUR L'IFJ !

Constitué à partir de septembre 2012 et pleinement opérationnel à partir du 1er janvier 2013, l'IFJ souffle aujourd'hui sa première bougie. Au-delà de ses activités traditionnelles comme l'offre de cours, cette première année aura été marquée par plusieurs grandes orientations :

Une beaucoup plus grande circulation de nos projets culturels dans l'ensemble du pays, capitalisant sur le regroupement des ex-instituts franco-japonais et du service culturel de l'Ambassade de France (« effet réseau ») ;

La systématisation des partenariats avec les institutions culturelles japonaises (universités, théâtres, associations et fondations, musées et galeries...) ;

Plus de projets portant sur des thèmes transversaux comme par exemple celui des « villes de demain », le numérique, l'art de vivre et la gastronomie ;

L'accroissement des échanges intellectuels avec la création d'un pôle dédié au débat d'idées, le renforcement de l'offre d'enseignement supérieur en France grâce au dynamisme de Campus France Japon et les partenariats développés avec les universités et les think tanks japonais ;

Une communication renouvelée avec un nouveau site internet, des lettres d'information, etc.

Ces évolutions considérables soulignent une plus grande cohérence du réseau culturel français au Japon et le rôle moteur qu'y joue l'IFJ. Les grandes qualités professionnelles du personnel de l'IFJ sont bien sûr pour beaucoup dans le succès rencontré par son offre d'enseignement et ses projets culturels sur tout le territoire japonais.

2014 sera marquée par la célébration du 90e anniversaire du partenariat culturel franco-japonais (1924-2014) avec une succession d'événements forts tout au long de l'année et sur tout le territoire. Vous retrouverez le programme de ces festivités sur le site internet de l'IFJ et sur celui de l'Ambassade de France.

Au nom de tout le personnel de l'IFJ et en celui de l'Ambassade, je vous souhaite une très heureuse et très prospère année 2014.

Vive le partenariat franco-japonais !

Bertrand Fort,
Directeur de l'Institut français du Japon
Conseiller culturel de l'Ambassade de France

90e ANNIVERSAIRE DU PARTENARIAT CULTUREL FRANCO-JAPONAIS
1924・2014 日仏文化交流90周年

ご挨拶
ÉDITORIAL

謹んで新春のお慶びを申し上げます。2014年を迎え、アンスティチュ・フランセ東京のスタッフを代表し、皆さまへ、新年のご挨拶を申し上げますとともに、数十年におよび、当館やフランス語、フランス文化へご関心をお寄せいただき感謝申し上げます。

今号のアンコールのページを進めていただくと、アンスティチュ・フランセ東京がこれから春にかけて皆さまへお届けする、音楽、美食、デジタルアート、映画、講演会、展示会などのイベントの一部を発見していただけます。これらはアンスティチュ・フランセ東京館内だけでなく、私たちのパートナーである美術館、劇場、大学でも開催されます。

言語の習得は文化を知ることでもあります。これを新年の抱負のひとつに加えられてみてはいかがでしょうか。その際は是非、当館のフランス語講座へお越しください。その多彩な授業内容にきっと驚かれることでしょう。

2014年は日仏文化交流90周年にあたります。記念すべき一年が始まります！

アンスティチュ・フランセ東京　館長
ジャン=ジャック・ガルニエ

En ce début d'année je tiens à vous présenter au nom de toute l'équipe de l'IFJ Tokyo nos meilleurs vœux pour 2014 et nos remerciements pour l'intérêt que vous portez à notre établissement, à la langue et à la culture françaises depuis tant d'années.

Musique, gastronomie, art numérique, cinéma, conférences, expositions, vous découvrirez au fil de ces pages une partie des premiers rendez-vous que nous vous fixons jusqu'au printemps, à l'IFJ Tokyo mais également dans les musées, salles de spectacles ou universités partenaires de notre établissement.

Apprendre une langue est aussi apprendre une culture, alors dans la liste des bonnes résolutions de ce début d'année n'hésitez pas à vous joindre à nos cours de français dont la diversité vous surprendra.

A Tokyo aussi, 2014 sera placée sous le signe de la célébration du 90e anniversaire des relations culturelles entre la France et le Japon, alors que la fête commence !

Jean-Jacques Garnier,
Directeur de l'IFJ-Tokyo

SOMMAIRE
目次

1.3. エディトリアル
Editorial

DIGITAL CHOC 2014
デジタル・ショック 2014

7. 『テロフォシル：ランドフィル』| クリストフ・シャルル＆グレゴリー・シャトンスキー
Télofossiles : Landfill | Christophe Charles et Grégory Chatonsky
9. デジタル・ショック 2014—マシンが夢見るとき—
Digital Choc 2014 | Quand les machines se prennent à rêver
10. 散漫なマシンたち | フレッド・プネル＆ヤニック・ジャケ
Mécaniques discursives | Yannick Jacquet et Fred Penelle
11. 冬の夜の夢 | アルバロ・カシネリ×ステファン・芝辻ペラン×石橋素
Songe d'une nuit d'hiver | Alvaro Cassinelli, Stéphane Shibatsuji-Perrin, Motoi Ishibashi
12. ラストルーム / デプリ | ピエール・カルニオー / ティエリー・フルニエ
Last Room / Dépli | Pierre Carniaux / Thierry Fournier
13. 『パノラマ』| ビデオ上映＆アラン・フレシェールと前田真二郎による対談
Panorama | Projections vidéo et rencontre entre Alain Fleischer et Shinjirô Maeda

EXPOSITIONS
展覧会

15. 消失の痕跡 | アンヌ＆パトリック・ポワリエによるディスカッション
Traces de la Disparition | Rencontre avec Anne et Patrick Poirier

ARTS DE LA SCÈNE
舞台芸術

17. フォー・レント | ピーピング・トム
A Louer | Peeping Tom

FRANCOPHONIE 2014
フランコフォニーのお祭り 2014

20. フランコフォニーのお祭り 2014
Journée de la francophonie 2014

プログラムは都合により変更されることがあります。変更のお知らせ、プログラムの詳細はアンスティチュ・フランセ東京のホームページをご覧ください。
Programme sous réserve de modifications. Pour plus d'informations, consultez régulièrement notre site internet.

90e ANNIVERSAIRE DU PARTENARIAT CULTUREL FRANCO-JAPONAIS
1924・2014 日仏文化交流90周年

CINÉMA
映画

24. 第 17 回カイエ・デュ・シネマ週間 | ジャン・グレミヨン特集
17èmes Semaines des Cahiers du Cinéma | Rétrospective Jean Grémillon

LITTÉRATURE ET CONFÉRENCE
文学・講演会

29. シャヴァンヌ展「水辺のアルカディア」開催記念講演：エメ・ブラウン・プライス
Conférence d'Aimée Brown Price | Le monde mythique de Puvis de Chavannes
30. チエルノ・モネネンボを迎えて
Rencontre avec Tierno Monénembo
31. BD 作家コゼ—ワークショップ—
Rencontre – atelier avec Cosey
32. 講演：ピエール・オーギュスト・ルノワール再考　工藤弘二（ポーラ美術館学芸員）
Conférence de Kôji Kudô | La question Renoir

BRASSERIE EN SCÈNE
ブラスリー・ライブ

36. ブラスリー・ライブ「フェフェ」
Brasserie en scène – Féfé
37. ブラスリー・ライブ「ベリー」
Brasserie en scène – Berry

ET AUSSI
その他

38. ラ・ブラスリー
La Brasserie
40. アンスティチュ・フランセ東京のフランス語講座
Apprendre le français à l'Institut français du Japon - Tokyo
44. 横浜 イベント 百科全書のコーラス | ジョリス・ラコスト
La Chorale de l'Encyclopédie, à Yokohama | Joris Lacoste
45. 横浜でフランス語
Apprendre le français à Yokohama
46. インフォメーション
Informations

付録 1月〜4月 イベントカレンダー
Calendrier janvier – avril 2014

j-mediaarts.jp

第17回 文化庁 メディア芸術祭

17th JAPAN MEDIA ARTS FESTIVAL

受賞作品展

Exhibition of Award-winning Works

2014.2.5→2.16

会場
国立新美術館［東京・六本木］ 2月12日(水)休館
開館時間＝10:00〜18:00 金曜は20:00まで ※入場は閉館の30分前まで

東京ミッドタウン、シネマート六本木、スーパー・デラックス

● 入場無料 ● 主催＝文化庁メディア芸術祭実行委員会
● お問合せ＝文化庁メディア芸術祭事務局［一般受付］
03-5459-4755（9時〜20時）

Venue
The National Art Center, Tokyo
(Kokuritsu-Shin-Bijutsukan)
Closed on Wednesday, February 12th 10:00-18:00 / Open until 20:00 on Fridays *Last admission 30 minutes before closing

Tokyo Midtown, Cinem@rt, SuperDeluxe

● Admission Free
● Organizer: Japan Media Arts Festival Executive Committee

国立新美術館 THE NATIONAL ART CENTER, TOKYO　文化庁 AGENCY FOR CULTURAL AFFAIRS

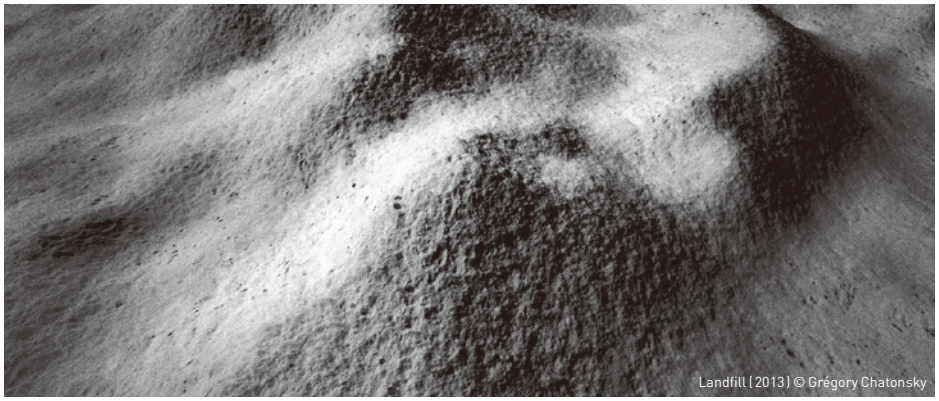
TÉLOFOSSILES : LANDFILL

Concert de Christophe Charles sur des images de Grégory Chatonsky

テロフォシル：ランドフィル

クリストフ・シャルル

グレゴリー・シャトンスキーの映像をめぐるライブ



Landfill (2013) © Grégory Chatonsky

グレゴリー・シャトンスキーの映像をめぐり、アーティスト本人を迎え、クリストフ・シャルルが実験音楽のライブを行います。「人類がこの地へやって来たのは遥か昔。彼らは予め定められた境界を巡ってきた。写真を撮り、石を手に取った。人々は再び旅立ち、そこには静寂が訪れる…」。

ライブ終了後、港千尋との対談を行います。

« Des êtres humains sont venus ici il y a longtemps (...) Ils ont pris des photographies et quelques pierres. Ils sont repartis, laissant l'espace à sa solitude...» Un concert de musique expérimentale sur des images de synthèse mixées en direct.

La performance sera suivie d'une rencontre avec Chihiro Minato.

クリストフ・シャルル
武蔵野美術大学映像学科教授。環境芸術学会理事。メディアアートを専門に、現代芸術における理論的・歴史的な研究を行いながら、内外空間を問わずインスタレーション及びコンサートを行い、それぞれの要素のバランス、独立性及び相互浸透を追求している。

グレゴリー・シャトンスキー
1994年、《ネットアーティスト》集団「アンシデント」を発足。現在、パリ第4大学、ル・フレノワ国立現代芸術スタジオ、ケベック大学モントリオール校（UQAM）にて教鞭をとる。

グレゴリー・シャトンスキーは、文化庁主催「第4回世界メディア芸術コンベンション」の参加アーティストです。
1月24日（金）・25日（土）｜東京国際フォーラム
http://www.time-walker.net
Grégory Chatonsky interviendra dans le cadre de TIME WALKER – Media and Memory in a Mobile Society, organisé par le Bunka-chô.
les 24 et 25 janvier au Tokyo Kokusai Forum
http://www.time-walker.net

1月30日（木）19:00｜アンスティチュ・フランセ東京　エスパス・イマージュ｜入場無料
お問い合わせ：アンスティチュ・フランセ東京（☎03-5206-2500／www.institutfrancais.jp/tokyo）
le 30 janvier à 19 h｜Espace Images de l'Institut français du Japon - Tokyo｜entrée libre｜renseignements : Institut français du Japon-Tokyo（☎03-5206-2500／www.institutfrancais.jp/tokyo）

第6回恵比寿映像祭

東京文化発信プロジェクト

Yebisu International Festival for Art & Alternative Visions

TRUE COLORS

TRUE COLORS トゥルー・カラーズ

2.7 fri - 2.23 sun / 2014 15 days [Closed : 2.10 mon 2.17 mon]

平成26年2月7日(金)〜2月23日(日)《15日間 ※2月10日(月)、17日(月)は休館》

会場／東京都写真美術館、恵比寿ガーデンプレイスセンター広場、ザ・ガーデンルームほか

時間／10:00〜20:00　※最終日は18:00まで　入場／無料 ※上映、ライヴ、レクチャーなど、定員制のものは一部有料

[主催]東京都／東京都写真美術館・東京文化発信プロジェクト室(公益財団法人東京都歴史文化財団)／日本経済新聞社 [共催]サッポロ不動産開発株式会社 [後援]J-WAVE 81.3FM [協賛]東京都写真美術館支援会員 [協力]NECディスプレイソリューションズ株式会社／東芝ライテック株式会社／東芝エルティーエンジニアリング株式会社／KyotoDU／ぴあ株式会社／株式会社北山創造研究所／株式会社トリプルセブンインタラクティブ／株式会社ロボット

東京都写真美術館

www.yebizo.com

Mécaniques discursives © Yannick Jacquet et Fred Penelle

アンスティテュ・フランセ日本は2014年2月21日より、第3回デジタル・ショックを開催します。今年は、私達に夢を与え、クリエーションの分野においても次第に多くの部分を占めるようになった《インテリジェント・マシン》をテーマに展開します。
アンスティチュ・フランセ東京の中庭は夢見るマシンを題材としたアート空間へ、ギャラリーは人間と機械が入り混じる幻想的な異空間へと生まれ変わります。その他、ビデオアート展示や多くのアーティストを迎える討論会を通し、未来の私達とマシンとの関係に夢を馳せてみたいと思います。

À partir du 21 février, l'Institut français du Japon organise la 3ème édition du festival Digital Choc, qui s'intéressera aux machines intelligentes et à leur place grandissante dans la création. Pendant un mois, l'Institut accueille une programmation robotique de rêve : un jardin transformé en mécanique onirique, une machinerie absurde et poétique parcourant les murs, mais aussi des programmes vidéo et des rencontres avec de nombreux artistes pour rêver ensemble à ce que pourront être nos relations futures avec ces machines.

2月21日(金)〜3月23日(日) | アンスティチュ・フランセ東京　ほか | 入場無料
お問い合わせ：アンスティチュ・フランセ東京(☎03-5206-2500／www.institutfrancais.jp/tokyo)
平成25年度[第17回]文化庁メディア芸術祭協賛事業
du 21 février au 23 mars | Institut français du Japon - Tokyo / autres lieux partenaires | entrée libre | renseignements : Institut français du Japon - Tokyo [☎03-5206-2500／www.institutfrancais.jp/tokyo] | Programme associé à la 17ème édition du Japan Media Arts Festival
facebook.com/digitalchoc.jp

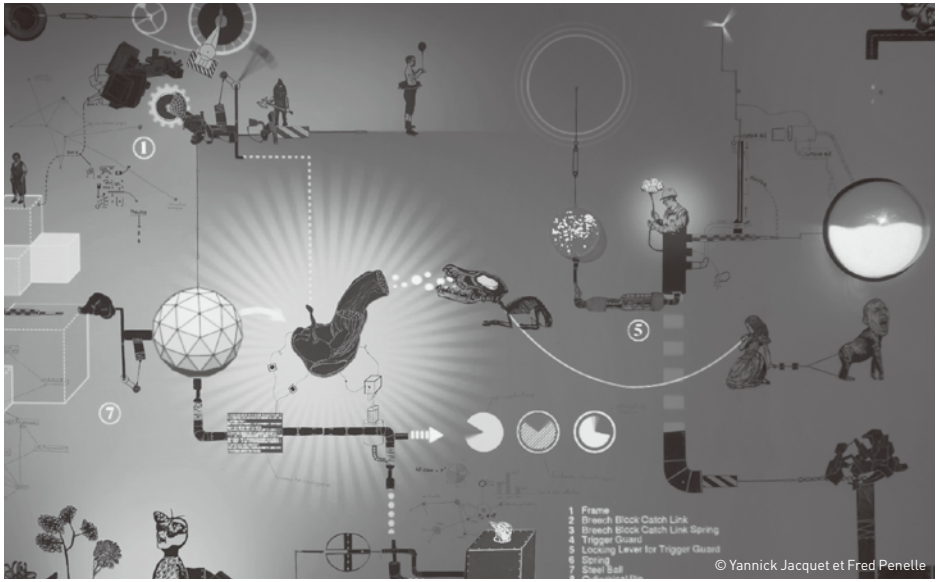
第17回 文化庁メディア芸術祭 17th JAPAN MEDIA ARTS FESTIVAL　ANA Inspiration of JAPAN　CHAMPAGNE Laurent-Perrier MAISON FONDÉE 1812　CAFE-CREPERIE LE BRETAGNE KAGURAZAKA

MÉCANIQUES DISCURSIVES

Fred Penelle & Yannick Jacquet

散漫なマシンたち

フレッド・プネル&ヤニック・ジャケ



© Yannick Jacquet et Fred Penelle

自分たちの専門分野にこだわらない新しい形のアートを探求してきた、版画家のフレデリック・プネルとグラフィックデザイナー、映像作家のヤニック・ジャケ。版画と映像、光と影を融合させポエティックで幻想的な異空間を創り出します。人間とマシンが入り混じり、予期せぬアクションでつながり合いながら壁に投影される、不条理で詩的な、機械仕掛けで動くユニークなインスタレーション。

Mélange de gravure et de projection vidéo, cette installation représente une machinerie absurde et poétique. Hommes et machines s'entremêlent et se développent à la manière d'un cadavre exquis, selon le principe de réaction en chaine.
Frédéric Penelle, graveur et Yannick Jacquet, artiste vidéaste, s'efforcent depuis plusieurs années de sortir du cadre de leurs disciplines respectives pour se retrouver ainsi autour de ce projet de déambulation mécanique et onirique.

www.mecaniques-discursives.net/
www.antivj.com

2月21日(金)〜3月23日(日)｜アンスティチュ・フランセ東京ギャラリー｜入場無料
お問い合わせ：アンスティチュ・フランセ東京(☎03-5206-2500／www.institutfrancais.jp/tokyo)
du 21 février au 23 mars｜galerie de l'Institut français du Japon - Tokyo｜entrée libre｜renseignements : Institut français du Japon - Tokyo (☎03-5206-2500／www.institutfrancais.jp/tokyo)

SONGE D'UNE NUIT D'HIVER

Alvaro Cassinelli, Stephane Shibatsuji-Perrin, Motoi Ishibashi

冬の夜の夢

アルバロ・カシネリ×ステファン・芝辻ペラン×石橋素

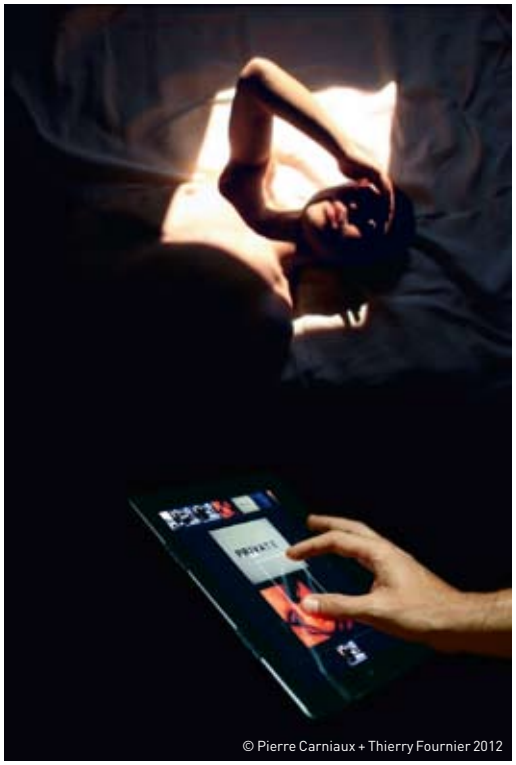
© Alvaro Cassinelli

第13回文化庁メディア芸術祭において、エンターテインメント部門優秀賞を受賞したメディア・アーティストのアルバロ・カシネリ、アーティスト/エンジニアの石橋素、サウンドアーティストのステファン・芝辻ペランが「人間とマシンの相互関係」をテーマに共同制作を行います。中庭に設置されるオブジェが来訪者の動きや形跡を感知し、取り込まれたその"不可思議な"情報をロボットが解読し再現する、幻想的なインタラクティブ・インスタレーション。アンスティチュ・フランセ東京の中庭がアート空間へと生まれ変わるユニークなプロジェクトです！

Alvaro Cassinelli, lauréat du prix d'excellence du Japan Media Arts Festival en 2009, conçoit une installation originale mettant en jeu les interactions homme / machine : un jardin transformé en planète inconnue dont les éléments absorbent les traces qu'y laissent les visiteurs, tandis qu'un robot placé dans un poste d'observation tente d'en décrypter les mécanismes mystérieux. Une expérience onirique et interactive !

2月21日(金)〜3月23日(日)｜アンスティチュ・フランセ東京 中庭｜入場無料
お問い合わせ：アンスティチュ・フランセ東京(☎03-5206-2500／www.institutfrancais.jp/tokyo)
du 21 février au 23 mars｜jardins de l'Institut français du Japon - Tokyo｜entrée libre｜renseignements : Institut français du Japon - Tokyo (☎03-5206-2500／www.institutfrancais.jp/tokyo)

LAST ROOM / DÉPLI
PIERRE CARNIAUX / THIERRY FOURNIER
ラストルーム/デプリ
ピエール・カルニオー/ティエリー・フルニエ


© Pierre Carniaux + Thierry Fournier 2012

『ラストルーム』は日本で撮影されたフィクション・ドキュメンタリーです。ラブホテルとカプセルホテルの宿泊客たちが、私的で夢想的な話を日本各地の風景を随所に交えながら語ります。
『デプリ』はiPad上に作られたインタラクティブ作品です。画面にタッチしながら映画のショット、ストーリー、テンポを自由に選んでミックスし、何度でも自分のオリジナル作品に作り変えることができる感覚的で《ゲームのようにプレイできる》映画です。

Last Room est une fiction et un documentaire tourné au Japon par Pierre Carniaux. Les occupants de love hôtels et d'hôtels capsules se racontent à travers des histoires intimes et rêveuses, entremêlées de voyages à travers l'archipel...
À partir de ce film, Thierry Fournier créé *Dépli*, pièce interactive sur iPad qui propose une expérience inédite, un dialogue entre cinéma et arts plastiques.

インスタレーション『デプリ』（ビデオ・インスタレーション『パノラマ』と同時開催）
2月22日（土）～3月9日（日）｜アツコバルー（水～土14:00-21:00／日・月11:00-18:00／火定休）
入場料：500円（ドリンク付き）｜**フランス語・日本語**
お問い合わせ：アツコバルー arts drinks talk（☎03-6427-8048／http://www.atsukobarouh.com/）
『ラストルーム』制作：ピエール＆マチュー・カルニオー｜『デプリ』制作：パンドール、リュクス（ヴァランス国立演劇センター）、エヴルー＝ルーヴィエ国立演劇センター、ディクレアム
du 22 février au 9 mars, me-sa : 14h-21h / di-lu : 11h-18h | Galerie Atsuko Barouh arts drinks talk | entrée : 500 yens (boisson comprise) | en français et japonais | renseignements : Atsuko Barouh arts drinks talk (☎ 03-6427-8048 / http://www.atsukobarouh.com/) | Production Last Room : Pierre et Matthieu Carniaux
Production Dépli : Pandore, Lux Scène nationale de Valence, Scène nationale Evreux-Louviers, Dicréam

『パノラマ』では、毎年、ル・フレノワー国立現代アートスタジオ（フランス北部トゥルコワン市／現代美術アーティスト養成機関）出身の若いアーティストたちによって制作された、映像、音、デジタルクリエーションの分野における50以上の未発表作品を紹介しています。
2010年から来日しているディレクターのアラン・フレシェールが、IAMAS（情報科学芸術大学院大学）出身アーティストのセレクション上映と比較しながら、『パノラマ』について語ります。

Panorama présente chaque année plus de 50 œuvres inédites dans les domaines de l'image, du son et de la création numérique, réalisées par de jeunes artistes du Fresnoy - Studio national des arts contemporains, haut lieu de création basé à Tourcoing.
Alain Fleischer, son directeur, viendra présenter exceptionnellement au Japon une sélection de ces œuvres, en regard d'une sélection d'œuvres de l'école IAMAS.

ビデオ上映＆アラン・フレシェールと前田真二郎（IAMAS）による対談（司会進行：四方幸子）
2月21日（金）15:00｜アンスティチュ・フランセ東京　エスパス・イマージュ｜入場無料｜フランス語・日本語（同時通訳付）
お問い合わせ：アンスティチュ・フランセ東京（☎03-5206-2500／www.institutfrancais.jp/tokyo）
ビデオ・インスタレーション（インスタレーション『デプリ』と同時開催）
2月22日（土）～3月9日（日）｜アツコバルー（水～土14:00-21:00／日・月11:00-18:00／火定休）｜**入場料：500円**（ドリンク付き）
お問い合わせ：アツコバルー arts drinks talk（☎03-6427-8048／http://www.atsukobarouh.com/）
Projections et rencontre entre Alain Fleischer et Shinjirô Maeda (IAMAS), modérée par Yukiko Shikata : le 21 février à 15h | Espace Images de Institut français du Japon | entrée libre | renseignements : Institut français du Japon - Tokyo (☎ 03-5206-2500 / www.institutfrancais.jp/tokyo)
Installations vidéo : du 22 février au 9 mars, me-sa : 14h-21h / di-lu : 11h-18h | Galerie Atsuko Barouh arts drinks talk | entrée : 500 yens (boisson comprise) | renseignements : Atsuko Barouh arts drinks talk (☎ 03-6427-8048 / http://www.atsukobarouh.com/)

東京ステイはフランス系ホテルチェーンのアコーホテルズへ
Les Hotels ACCOR à Tokyo vous accueillent

メルキュールホテル銀座東京
Mercure Tokyo Ginza

104-0061 東京都中央区銀座2-9-4
2-9-4 Ginza, Chuo-ku 104-0061 Tokyo
Tel: + (81) 03 4335-1111
Fax: + (81) 03 4335-1222
Email: reservation@mercureginza.com

アクセス:
東京メトロ銀座一丁目駅出口11
東京メトロ銀座駅出口13

ACCESS:
Tokyo Metro Ginza 1-chome station Exit 11
Tokyo Metro Ginza station Exit A13

イビス東京新宿
ibis Tokyo Shinjuku

160-0023 東京都新宿区西新宿7-10-5
7-10-5 Nishi Shinjuku, Shinjuku-ku 160-0023 Tokyo
Tel: + (81) 03 3361-1111
Fax: + (81) 03 3369-4216
Email: H8620-RE1@accor.com

アクセス:
JR新宿駅西口
東京メトロ新宿駅出口B16

ACCESS:
JR Shinjuku station West Exit
Tokyo Metro Shinjuku station Exit B16

ACCOR
Open New Frontiers in Hospitality

SOFITEL LUXURY HOTELS · pullman · M GALLERY · GRAND MERCURE · THE SEBEL · NOVOTEL · Suite NOVOTEL
Mercure · adagio · ibis · ibis STYLES · ibis budget · hotelF1 · Thalassa SEA & SPA · ORBIS HOTELS

Reservation: **www.accorhotels.com** or Contact Reservation Center at
Toll Free 00531-61-6353 or + (81) 03 4455 6404 **www.accorhotels.com/japan**

TRACES DE LA DISPARITION

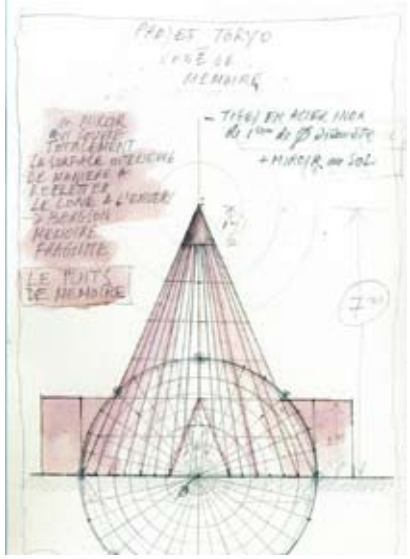
Rencontre avec Anne et Patrick Poirier, modérée par Fram Kitagawa

消失の痕跡

アンヌ&パトリック・ポワリエによるディスカッション
司会進行=北川フラム

本展覧会(2014年1月18日〜4月6日)のタイトルでありテーマである『消失の痕跡』に焦点をあて、共同制作の作品が展示されるアンヌ&パトリック・ポワリエのディスカッションを北川フラムの進行によって行います。
2人のキュレーター、ミュリエル・ラディックとエヴァ・クラウスによって生み出された本展覧会は、ライフサイクル、自然の変容や理想郷の概念を、様々な手法を用いた参加アーティスト達の新作をとおして提示し、儚さと時間の経過に対する疑問を投げかけます。保存と変質・腐敗・消滅という矛盾を起点に、アーティストたちは哲学的、美術的な観点から「時」の概念にアプローチします。

Anne et Patrick Poirier échangeront autour des travaux qu'ils présentent dans l'exposition *Traces de la Disparition* à l'Espace Louis Vuitton Tokyo (du 18 janvier au 6 avril 2014). Pensée par les commissaires Murielle Hladik et Eva Krauss, elle expose différentes entreprises artistiques qui interrogent les cycles de vie, la métamorphose de la nature ou encore la notion de lieu idéal. En prenant comme point de départ la contradiction entre la conservation et la dégénérescence, les artistes s'emparent de la notion de temps avec des moyens autant philosophiques qu'artistiques.



L'âme du monde, projet, 2013/2014, Courtesy des artistes

『消失の痕跡』展
エスパス ルイ・ヴィトン東京 | 12:00〜20:00 | 入場無料
150-0001 渋谷区神宮前5-7-5 ルイ・ヴィトン表参道ビル7階
☎03-5766-1094
http://espacelouisvuittontokyo.com/
Exposition Traces de la Disparition
à l'Espace Louis Vuitton Tokyo | Ouvert tous les jours de midi à 20h, entrée libre et gratuite, Louis Vuitton Omotesando Bldg. 7F 5-7-5 Jingumae, Shibuya-ku, Tokyo 150-0001 / ☎03-5766-1094 / http://espacelouisvuittontokyo.com/

1月18日(土)17:00 | アンスティチュ・フランセ東京 エスパス・イマージュ
入場無料・要予約 | フランス語・日本語(同時通訳付)
お問い合わせ:アンスティチュ・フランセ東京(☎03-5206-2500 / www.institutfrancais.jp/tokyo)
le 18 janvier à 17 h | Espace Images de l'Institut français du Japon - Tokyo | entrée libre sur réservation | en français et en japonais (traduction simultanée) | renseignements : Institut français du Japon-Tokyo (☎03-5206-2500 / www.institutfrancais.jp/tokyo)

ESPACE LOUIS VUITTON TOKYO

ALMANDIN FRANCE

心の動揺を呼び覚ます、ピーピング・トム待望の最新作！

舞台は、かつて栄華を極めた貴族の館、もしくは古い劇場の一角のようでもある。正面には深紅のカーテンが、巨大な広間に流れる時間を封印するかのごとく壁一面を埋め尽くしている。おそらく競売にでもかけられているのであろうか、家具には白い布がかけられ、《その時》が訪れるのを静かに待っているかのようだ。屋敷の執事が、女主人に来客を告げる。行き交うゲストの波に、懐かしい歌手の姿がフラッシュバックする。その瞬間、途絶していた時間がゆっくりと流れだす。ゆがみながら、未来へ、そして、過去へ……。見るものを現実から引き離す、想像を超える舞台空間。メビウスの輪のように繰り返す、悪夢とファンタジーが織りなす禁断のストーリー。

Dans *A Louer*, la compagnie Peeping Tom nous propose une mise en scène quasi cinématographique mêlant virtuosité dans la danse et réalités enchevêtrées. Un univers parallèle composé de souvenirs, de projections, d'angoisses, de rêves et de cauchemars qui influence en permanence la réalité.
Grâce à un astucieux trompe-l'oeil, les personnages semblent prisonniers d'un labyrinthe. Un piège dont ils essayent en vain de s'échapper, constamment plongés dans leurs pensées. Ce bouleversement spatio-temporel supprime tout point de repère : tout est *A Louer.*

2月17日(月)19:30／18日(火)19:30／19日(水)19:30｜世田谷パブリックシアター
一般：4800円／ペア：8000円　他
お問い合わせ：世田谷パブリックシアターチケットセンター(☎03-5432-1515)
国内ツアー：2月23日(日)15:00まつもと市民芸術館／3月1日(土)14:00兵庫県立芸術文化センター　阪急中ホール
主催：公益財団法人せたがや文化財団｜後援：ベルギー王国大使館、公益財団法人フランダースセンター、世田谷区｜協力：アンスティチュ・フランセ東京
les 17, 18 et 19 février 2014 à 19 h 30 | Setagaya Public Theatre | tarifs : 4 800 yens, 8 000 yens pour les couples | renseignements : Setagaya Public Theatre Ticket Center (☎ 03 - 5432 - 1515) | Tournée au Japon : le 23 février 2014 à 15 h à Matsumoto Performing Arts Centre, le 1er mars 2014 à 14 h à Hyogo Performing Arts Center | organisé par : Setagaya Arts Foundation | sous le parrainage de : Ambassade de Belgique, Flanders Center et Setagaya City | avec le soutien de : Institut français du Japon – Tokyo

世田谷パブリックシアター SETAGAYA PUBLIC THEATRE　Embassy of Belgium in Tokyo　FLANDERS CENTER

CAFE-CREPERIE LE BRETAGNE　BREIZH Café CRÊPERIE

ル ブルターニュの HP が
リニューアル！
是非一度覗いて
みてくださいね。

www.le-bretagne.com

CAFE-CREPERIE LE BRETAGNE　カフェ クレープリー　ル ブルターニュ

神楽坂店	tel. 03-3235-3001	新宿区神楽坂4-2
表参道店	tel. 03-3478-7855	渋谷区神宮前3-5-4

BREIZH Café CRÊPERIE　ブレッツカフェ クレープリー

新宿タカシマヤ店	tel. 03-5361-1335	渋谷区千駄ヶ谷5-24-2 新宿タカシマヤ13F
銀座店	tel. 03-3289-3531	東京都中央区銀座6-3-5 小池ビル1F
赤坂Bizタワー店	tel. 03-5545-6761	港区赤坂5-3-1 赤坂Bizタワー1F
LAZONA川崎店	tel. 044-874-8259	川崎市幸区堀川町72-1 ラゾーナ川崎プラザ2F
名古屋タワーズプラザ店	tel. 052-569-1185	名古屋市中村区名駅1-1-4 JRセントラルタワーズ13F

BREIZH Café EXPRESS　ブレッツカフェ エクスプレス

横浜赤レンガ倉庫店	tel. 045-650-8766	横浜市中区新港1-1-2 横浜赤レンガ倉庫2号館1F

BREIZH Café *La crêpe autrement*　ブレッツカフェ フランス本店

PARIS	tel. 01 42 72 13 77	109 Rue Vieille du Temple, Le Marais, 75003 Paris
CANCALE	tel. 02 99 89 61 76	7 Quai Thomas, Le Port, 35260 Cancale

最新の話題をお届けする facebook と twitter はこちらから

facebook: http://www.facebook.com/LeBretagne35
twitter: https://twitter.com/LeBretagne35

PARIS - CANCALE - TOKYO

FRANCOPHONIE
フランコフォニーのお祭り

©Paulien Verlackt

JOURNÉE DE LA FRANCOPHONIE
フランコフォニーのお祭り

国境を越え、フランス語を話す9億人の人々で繋がる広い世界フランコフォニー。アンスティチュ・フランセ東京は、飯田橋の中で、フランコフォニーの国々の食べ物、音楽、文学、芸術、映画、言葉を体験できる世界一周の旅へ皆様をご招待します。モロッコ、ケベック、スイス、フランス、セネガル…、フランス語圏の文化と料理の多様性の一部を共有し、聞き、味わい、十分にご堪能下さい。2014年3月29日は、私たちが皆様を忘れられない旅に誘います！

L'Institut français du Japon – Tokyo vous invite à faire un tour du monde sans quitter Iidabashi et à découvrir les saveurs, les musiques, la littérature, les arts, le cinéma et la langue d'un vaste pays aux frontières invisibles et peuplé de 900 millions d'habitants.
Du Maroc au Québec, de la Suisse au Sénégal, en passant par la France, venez partager, écouter, déguster et savourer une partie de la diversité culturelle et culinaire de l'espace francophone.
Le 29 mars 2014 nous vous convions à un voyage que vous n'oublierez pas !

3月29日（土）｜アンスティチュ・フランセ東京｜入場無料
お問い合わせ：アンスティチュ・フランセ東京（☎03-5206-2500／www.institutfrancais.jp/tokyo）
le 29 mars｜L'Institut français du Japon - Tokyo｜entrée libre｜renseignements : Institut français du Japon-Tokyo（☎03-5206-2500／www.institutfrancais.jp/tokyo）

PEUGEOT 308

MOTION & EMOTION

PEUGEOT

CINÉMA
映画

17ÈMES SEMAINES DES CAHIERS DU CINÉMA RÉTROSPECTIVE JEAN GRÉMILLON

Invité spécial : Vincent Macaigne (acteur, metteur en scène, réalisateur)

第17回カイエ・デュ・シネマ週間 ジャン・グレミヨン特集

特別ゲスト ヴァンサン・マケーニュ（俳優、演出家、映画監督）／ステファン・ドゥロルム（「カイエ・デュ・シネマ」編集長）

今回で17回目を迎える「カイエ・デュ・シネマ週間」は、才能溢れる若い監督・俳優たちにフォーカスし、この世代による最新のフランス映画をご紹介します。現在、若手監督から引っ張りだこの俳優であり、自らも映画の監督や舞台の演出をこなす新世代の中心的存在、ヴァンサン・マケーニュを特別ゲストとして迎えます。また、これまでもカイエ週間では、（再）発見すべきクラシック作品や作家を紹介してきました。今年は《フランス映画の呪われた作家》ジャン・グレミヨンを第14回東京フィルメックスに引き続き特集します。グレミヨン作品は「フランス映画におけるもっとも美しく、厳しく、愛情に満ちた、つまり最高のもの」（ステファン・ドゥロルム）を与えてくれるでしょう。

Pour la 17ème édition des « Semaines des Cahiers du Cinéma », nous présentons un focus sur une nouvelle génération des cinéastes et des acteurs français en vogue, réunissant jeunesse, talent et originalité. Parmi eux, Vincent Macaigne, metteur en scène de théâtre, cinéaste et acteur, nous fera l'honneur de sa venue au Japon en tant qu'invité spécial pour présenter les films dans lequel il a joués, ainsi que son propre film.
La programmation sera complétée par une rétrospective sur Jean Grémillon, l'éternel maudit du cinéma français. Son cinéma est « ce que le cinéma français peut offrir de plus beau, de plus dur et de plus tendre : de meilleur. » (Stéphane Delorme)

（写真上から）アラン・ギロディ『見知らぬ湖の男』*L'inconnu du lac* d'Alain Guiraudie、ジュスティーヌ・トリエ『ソルフェリーノの戦い』*La Bataille de Solferino* de Justine Triet、ヤン・ゴンザレス『真夜中過ぎの出会い』*Les Rencontres d'après minuit* de Yann Gonzalez

上映予定作品
Programme (sous réserve)

［フランス映画最新作］
Films récents

7月14日の娘 | アントナン・ペレジャコ | 2013
La Fille du 14 juillet de Antonin Peretjatko (2013)
ソルフェリーノの戦い | ジュスティーヌ・トリエ | 2013
La Bataille de Solférino de Justine Triet (2013)
湖の見知らぬ男 | アラン・ギロディー | 2013
L'Inconnu du lac d'Alain Guiraudie (2013)
真夜中過ぎの出会い | ヤン・ゴンザレス | 2013
Les Rencontre d'après minuit de Yann Gonzales (2013)
僕たちに残されるもの | ヴァンサン・マケーニュ | 2013
Ce qu'il restera de nous de Vincent Macaigne (2013)

［ジャン・グレミヨン特集］
Rétrospective Jean Grémillon

燈台守 | 1929
Gardiens de phare (1929)
愛慾 | 1937
Gueule d'amour (1937)
不思議なヴィクトル氏 | 1938
L'étrange monsieur Victor (1938)
曳き舟 | 1941
Remorques (1941)
高原の情熱 | 1943
Lumière d'été (1943)
白い足 | 1949
Pattes blanches (1949)
アンドレ・マッソンと四元素 | 1957
André Masson et les quatre éléments (1957)

1月17日（金）～2月16日（日）| アンスティチュ・フランセ東京 エスパス・イマージュ
一般1200円／学生800円／会員500円 | フランス語・日本語（同時通訳付）
お問い合わせ：アンスティチュ・フランセ東京（☎03-5206-2500／www.institutfrancais.jp/tokyo）
協力：カイエ・デュ・シネマ、東京フィルメックス、ユニフランス・フィルムズ
du 17 janvier au 16 février | Espace Images de l'Institut français du Japon - Tokyo | tarifs : plein tarif : 1200 yens / étudiants : 800 yens / adhérents : 500 yens | renseignements : Institut français du Japon-Tokyo (☎03-5206-2500／www.institutfrancais.jp/tokyo) | Ce programme, établi en collaboration avec les Cahiers du Cinéma, est organisé avec le soutien de l'Institut français, Tokyo FILMeX et d'uniFrance films.

CAHIERS CINEMA　uniFrance films　INTERNATIONAL FILM FESTIVAL TOKYO FILMeX

uniFrance*films*

my French Film Festival.com

第4回マイ・フレンチ・フィルム・フェスティバル

iTunes からダウンロード

ユニフランス・フィルムズが世界中で展開するオンライン映画祭「マイ・フレンチ・フィルム・フェスティバル（myFFF）」では、日本語を含め、13カ国語で最新のフランス映画をお楽しみいただけます。若手監督の作品を中心に長編および短編映画が各10作品出品され（日本では長編作品の配信は全9作品）、会期後には、観客賞のほか、ジャン=ピエール・ジュネやマルコ・ベロッキオら国際的な映画監督が審査員をつとめる審査員賞も発表されます。全ラインナップは公式サイトでご確認ください。
myFFFは公式サイトのほか、iTunesでもご覧いただけます。

Le premier festival de cinéma en ligne MyFrenchFilmFestival est accessible en 13 langues et fera découvrir aux internautes du monde la diversité du cinéma français récent.
4 prix seront décernés dont le Prix du Public et le Prix des Cinéastes, présidé par Jean-Pierre Jeunet et composé de réalisateurs étrangers comme Marco Bellocchio.
myFFF est disponible également sur iTunes au Japon.

出品作品「森に生きる少年～カラスの日」Le Jour des Corneilles © Finalement 2012

出品作品「7月14日の娘」La Fille du 14 juillet © Shellac

＊「7月14日の娘」はアンスティチュ・フランセ日本が開催する「第17回カイエ・デュ・シネマ週間」でも上映予定です。

協力 Institut Français 在日フランス大使館 INSTITUT FRANÇAIS アンスティチュ・フランセ日本 JAPON

長編日本語字幕協力：映画美学校 映像翻訳講座

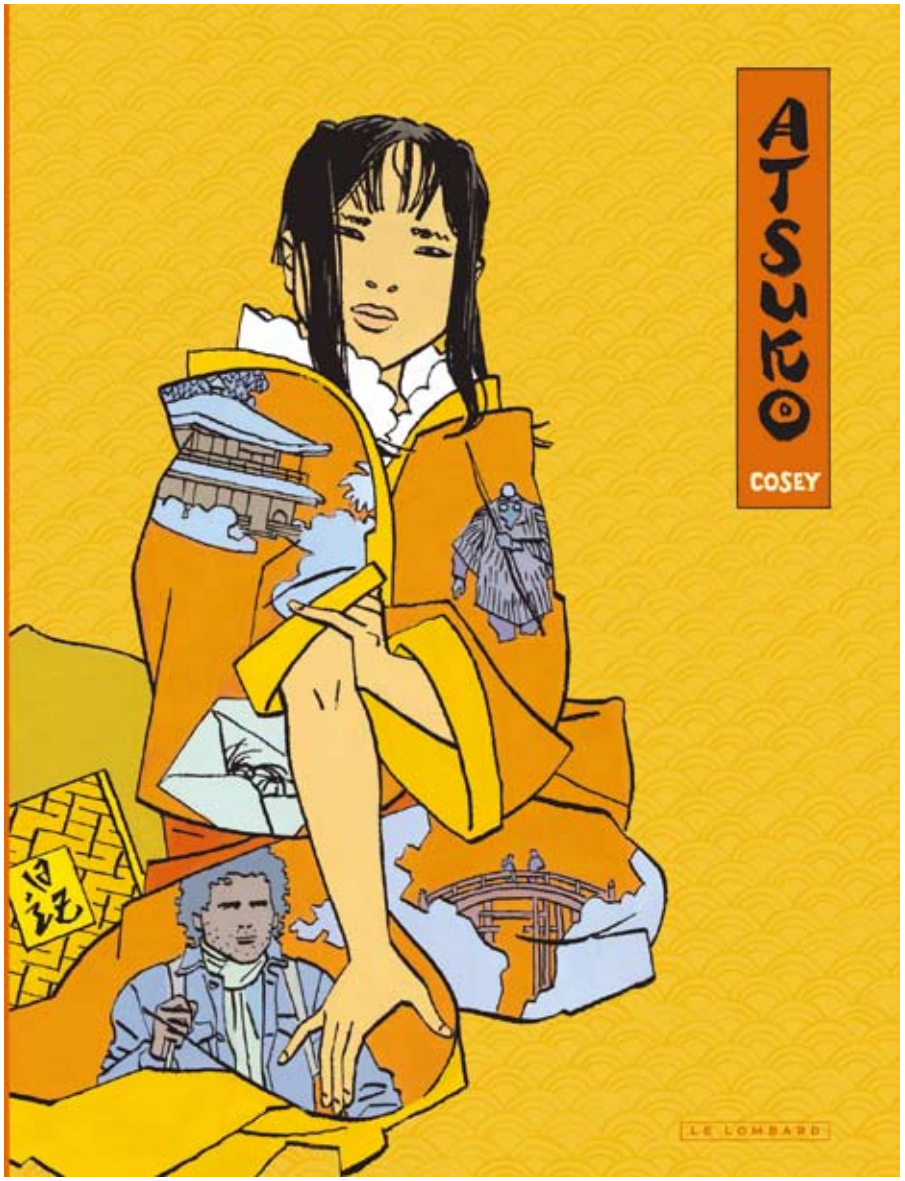
会期 1月17日～2月17日 Du 17 janvier au 17 février 2014
料金 長編映画1作品：1,99€／短編映画1作品：0,99€ ほか
tarif : Location d'un long métrage : 1,99€ / Location d'un court métrage : 0,99€
Autres tarifs disponibles

www.myfrenchfilmfestival.com

最新ニュースはツイッターで! Suivez toute l'actualité du festival sur twitter @myfff

LITTÉRATURE ET CONFÉRENCE

文学・講演会



© Cosey / Le Lombard 2012

文学

L'Arcadie au bord de l'eau - Le monde mythique de Puvis de Chavannes

シャヴァンヌ展

2014
1.2 |木| ― 3.9 |日| 開催 期間中 無休

水辺のアルカディア
ピュヴィス・ド・シャヴァンヌの神話世界

開館時間 10:00～19:00（入館は18:30まで）
毎週金・土曜日は21:00まで（入館は20:30まで）
お問合せ：Tel.03・5777・8600（ハローダイヤル）
http://www.bunkamura.co.jp/

渋谷・東急本店横
Bunkamura ザ・ミュージアム

主催：Bunkamura、日本経済新聞社 後援：在日フランス大使館/アンスティチュ・フランセ日本 協力：エールフランス航空、日本航空 企画協力：島根県立美術館 特別協力：東京国立博物館 入館料：一般¥1,400（¥1,200）｜大学・高校生¥1,000（¥800）｜中学・小学生¥700（¥500）
―消費税込（）内は前売・団体20名様以上の料金

ピエール・ピュヴィス・ド・シャヴァンヌ《諸芸術とミューズたちの集う聖なる森》（部分）｜1884－89年頃｜油彩・カンヴァス｜シカゴ美術館蔵｜93×231 cm
Potter Palmer Collection 1922.445 Photography ©The Art Institute of Chicago

LE MONDE MYTHIQUE DE PUVIS DE CHAVANNES

CONFÉRENCE PAR AIMÉE BROWN PRICE

水辺のアルカディア ピュヴィス・ド・シャヴァンヌの神話世界

開催記念講演会　エメ・ブラウン・プライス　シャヴァンヌ展監修者／美術史家

19世紀フランスを代表する壁画家として知られるピュヴィス・ド・シャヴァンヌ（1824 - 1898）は、フランスの主要建造物の記念碑的な壁画装飾を次々と手がけ、また壁画以外の絵画においても才能を発揮し、数々の名作を残しました。フランス近代絵画の巨匠たちの中でも極めて重要な画家であり、日本近代洋画の展開に深く寄与した画家であるシャヴァンヌを初めて本格的に紹介する展覧会が東京、Bunkamuraザ・ミュージアムで開催されるのを記念して、本展の監修者であり、シャヴァンヌ研究の第一人者であるエメ・ブラウン・プライス氏の講演会を開催いたします。アルカディアの光景を中心に展開されるシャヴァンヌの含意に満ちた奥深い作品世界をぜひお楽しみください。

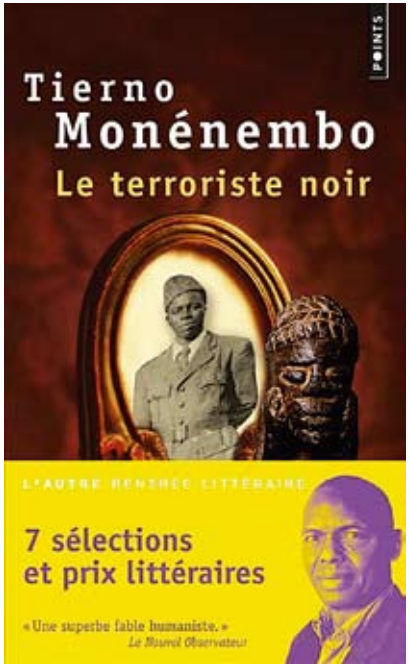
Pierre Puvis de Chavannes (1824-1898) est un peintre muraliste français, considéré comme l'une des figures les plus importantes de la peinture française du XIXe siècle. Ornant les murs des monuments majeurs de France, ce sont surtout ses peintures murales qui firent la notoriété de l'artiste. Puvis de Chavannes exerça également ses talents de peintre dans le dessin et dans le tableau, en réalisant de nombreux chefs-d'œuvre. The Bunkamura Museum of Art organise la première rétrospective au Japon consacrée à cet artiste qui est l'un des peintres majeurs de son temps et qui a tant contribué au développement de la peinture moderne au Japon. A cette occasion, l'Institut français du Japon reçoit Madame Aimée Brown Price, spécialiste de l'artiste et commissaire de l'exposition, pour une conférence sur l'univers symbolique de Puvis de Chavannes autour de la vision d'Arcadie.

展覧会情報　Bunkamuraザ・ミュージアム｜1月2日（木）～3月9日（日）会期中無休10:00～19:00｜毎週金・土曜日は～21:00（入館は各閉館の30分前まで）｜入館料：一般1400円、他｜主催：Bunkamura、日本経済新聞社｜後援：在日フランス大使館／アンスティチュ・フランセ日本｜協力：エールフランス航空、日本航空／企画協力：島根県立美術館／特別協力：東京国立博物館｜お問い合わせ：03 - 5777 - 8600（ハローダイヤル）／www.bunkamura.co.jp
巡回情報　島根県立美術館　3月20日（木）～6月16日（月）
Exposition : du 2 janvier au 9 mars 2014 | The Bunkamura Museum of Art, Tokyo | lun-jeu et dim : 10:00 - 19:00 / ven et sam : 10:00 - 21:00 | tarifs : 1400 yens | organisée par Bunkamura et Nihon Keizai Shimbun, Inc. | avec le patronage de l'Ambassade de France au Japon et l' Institut français du Japon | avec le soutien d'Air France et Japan Airlines | avec la collaboration de Shimane Art Museum | avec la coopération spéciale de Tokyo National Museum | renseignements : www.bunkamura.co.jp/ 03 - 5777 - 8600 (NTT Hello Dial)
Itinérance au Japon : Shimane Art Museum, du 20 mars au 16 juin 2014

1月11日（土）15:00 - 17:00｜アンスティチュ・フランセ東京　エスパス・イマージュ｜入場無料｜日本語・英語（逐次通訳付）
お問い合わせ：アンスティチュ・フランセ東京（☎03 - 5206 - 2500／www.institutfrancais.jp/tokyo）｜後援：日仏美術学会
le 11 janvier, de 15 h à 17 h | Espace images de l'Institut français du Japon - Tokyo | Entrée libre | En anglais et japonais (avec traduction consécutive) | renseignements : Institut français du Japon-Tokyo (☎03 - 5206 - 2500 / www.institutfrancais.jp/tokyo) | avec le concours de la Société Franco-japonaise d'art et d'archéologie

Bunkamura

TIERNO MONÉNEMBO
チエルノ・モネネンボを迎えて



© LE TERRORISTE NOIR: © 2012

チエルノ・モネネンボ（1947年生）は2008年、『カヘルの王』でルノドー賞を受賞した、フランス語圏のギニア共和国出身の作家です。彼の作品では、アフリカにおける知識人たちの非力さ、プル族の文化、あるいはフランスに亡命したアフリカ人の苦境が描れています。作品、『Le terroriste noir』（「黒いテロリスト」2012年、未邦訳）では、フランスでレジスタンスの兵士として戦いドイツ人に銃殺された、ギニアのプル族の英雄の生涯を描き、アマドゥ・クルマ賞とパラティン歴史小説大賞を受賞しました。モネネンボの作品は、全てLe Seuil社から刊行されています。日本では『カヘルの王』が現代企画室より出版されています。2014年には『Peuls』（「プル族」2004年）の出版が予定されているチエルノ・モネネンボが、彼の作品と創作について語ります。

Tierno Monénembo (né en 1947) est un auteur francophone guinéen, lauréat du prix Renaudot en 2008 pour son roman *Le Roi de Kahel*. Ses ouvrages traitent de l'impuissance des intellectuels en Afrique, de la culture Peul, ainsi que des difficultés de vie des Africains en exil en France. Son roman *Le terroriste noir* (2012), sur la vie d'un Peul guinéen, héros de la Résistance en France, fusillé par les Allemands, a obtenu le Prix Ahmadou-Kourouma et le Grand prix Palatine. Ses ouvrages sont publiés en France aux éditions du Seuil.
Au Japon, son roman *Le Roi de Kahel* a été publié aux éditions Gendaikikakushitsu et la parution de son roman *Peuls* (2004) est prévue pour 2014.

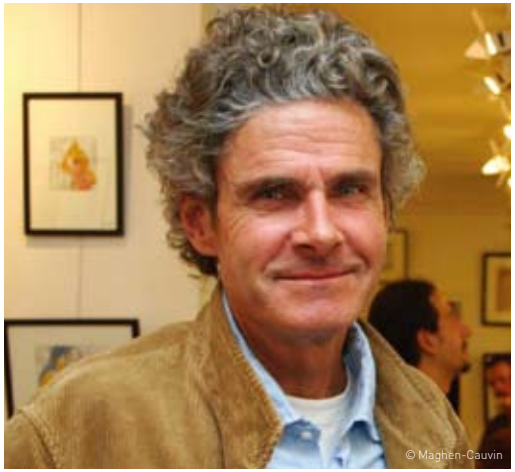
Le Roi de Kahel © DR

PEULS © 2004

日程の詳細については後日、ホームページ、チラシにてお知らせします。
アンスティチュ・フランセ東京　エスパース・イマージュ｜入場無料｜日本語・フランス語
お問い合わせ：アンスティチュ・フランセ東京（☎03-5206-2500／www.institutfrancais.jp/tokyo）
Pour plus d'informations, merci de consulter notre site internet ｜ Espace images de l'Institut français du Japon - Tokyo｜Entrée libre｜En français et japonais (avec traduction simultanée)｜renseignements : Institut français du Japon-Tokyo (☎03-5206-2500／www.institutfrancais.jp/tokyo)

Seuil　GENDAIKIKAKUSHITSU

RENCONTRE - ATELIER AVEC COSEY
AUTEUR DE BANDE DESSINÉE
BD作家コゼ―ワークショップ―


© Maghen-Cauvin

コゼ（本名：ベルナール・コセンダイ）は1950年、ローザンヌ生まれのスイス人漫画家です。漫画家、デリブ（Derib）の元で『Yakari』のカラリストとして学んだのち、自身のシリーズ作品を発表しました。1975年、『タンタン新聞』に掲載された『Jonathan』において、心の内の冒険と想像上の自伝を行き来するオリジナル作品を発表、1982年、この作品の第7巻にあたる『Kate』ではアングレーム国際漫画祭のグランプリを受賞しています。彼の主な作品、『ピーターパンを探して』や『サイゴン－ハノイ』では、簡略化した作風と、彼の作品には尽きることのないインスピレーションの源となる旅への意欲が描かれています。

© Cosey / Le Lombard 2012

Cosey, de son vrai nom Bernard Cosendai, est un auteur de BD suisse né en 1950 à Lausanne. Il fait ses classes avec Derib en tant que coloriste pour *Yakari* et se lance ensuite dans ses propres séries.
Il entre à *Tintin* en 1975 avec *Jonathan*, une série originale entre aventure intérieure et autobiographie imaginaire. Le tome 7, *Kate*, remporte le Grand Prix du festival d'Angoulême en 1982.
Parmi ses albums majeurs, *A la recherche de Peter Pan* ou *Saigon-Hanoi* illustrent son talent dans l'écriture en ellipses et son goût pour les voyages, source d'inspiration inépuisable de son œuvre.

3月15日（土）10:00-11:45｜アンスティチュ・フランセ東京　メディアテーク
2000円（要予約）｜フランス語・日本語（逐次通訳付）
お問い合わせ：アンスティチュ・フランセ東京メディアテーク（☎03-5206-2560／www.institutfrancais.jp/tokyo）｜後援：在日スイス大使館
le 15 mars, de 10 à 11h45｜Médiathèque de l'Institut français du Japon - Tokyo｜tarifs: 2000 yens｜En français avec traduction consécutive en japonais｜renseignements : Médiathèque de l'Institut français de Tokyo (☎03-5206-2560／www.institutfrancais.jp/tokyo)｜avec le soutien de l'Ambassade de Suisse au Japon

Schweizerische Eidgenossenschaft / Confédération suisse / Confederazione Svizzera / Confederaziun svizra　Embassy of Switzerland　LE LOMBARD

文学

CONFÉRENCE : LA QUESTION RENOIR

Kôji Kudô (Pola Museum of Art / Conservateur)

ピエール・オーギュスト・ルノワール再考

工藤弘二 ポーラ美術館学芸員

ピエール・オーギュスト・ルノワール《レースの帽子の少女》
1891年、油彩・カンヴァス、55.1×46.0cm／ポーラ美術館
Pierre Auguste Renoir, *Girl in a Lace Hat*
1891, Oil on canvas, 55.1x46.0cm / Pola Museum of Art

印象派を代表する画家として今日でも広く知られる、ピエール・オーギュスト・ルノワール（1841-1919）。近年はむしろ、印象派を離れた後の画業をめぐり、再評価が進みつつあります。2013年秋には映画「ルノワール 陽だまりの裸婦」が日本でも公開され、その晩年の姿に光が当てられました。私たちはいま、ルノワールという画家をもう一度見直す時機に立っているようです。ポーラ美術館で開催の「ルノワール礼讃――ルノワールと20世紀の画家たち」展にあわせ、同館の学芸員が多様な側面からみえてくるルノワール像を語ります。

Pierre Auguste Renoir, un des peintres impressionnistes emblématiques de la fin XIXe siècle, reste encore très populaire. On ne compte plus les études qui revisitent sa période après sa séparation avec les impressionnistes. Le film « Renoir » consacré à la dernière période de sa vie réalisé par Gilles Bourdos est sorti au Japon cet automne. Une conférence aura lieu à l'Institut français du Japon – Tokyo à l'occasion de l'exposition « Hommage à Renoir – Renoir et les peintres du XXe siècle » (1/12/2013 - 6/4/2014) au Pola Museum of Art. Un conservateur du musée viendra nous présenter Renoir sur différents aspects de son œuvre, ainsi qu'un nouveau portrait de l'artiste.

ご参加された皆さま全員に「ルノワール礼讃」展の招待券1枚をもれなくプレゼント。
La participation à la conférence donne droit à un billet d'invitation pour l'exposition Hommage à Renoir.

ルノワール礼讃――ルノワールと20世紀の画家たち
ポーラ美術館 神奈川県足柄下郡箱根町仙石原小塚山1285
12月1日(日)～2014年4月6日(日)＊会期中無休
9:00～17:00＊入館は16:30まで
Tel: 0460-84-2111／Fax: 0460-84-3108／www.polamuseum.or.jp

Hommage à Renoir – Renoir et les peintres du XXè siècle
du 1 décembre au 6 avril 2014 | lun-dim: 9 h - 17 h (accès jusqu'à 16 h 30) | au Pola Museum of Art [1285 Kozukayama Sengokuhara Hakone-machi, Ashigarashimo-gun Kanagawa, Tel : 0460-84-2111 / Fax 0460-84-3108, www.polamuseum.or.jp]

2月6日(木)19:00～20:00 | アンスティチュ・フランセ東京 エスパス・イマージュ | 入場無料 | 日本語のみ
お問い合わせ：アンスティチュ・フランセ東京（☎03-5206-2500／www.institutfrancais.jp/tokyo）
主催：公益財団法人ポーラ美術振興財団 ポーラ美術館、アンスティチュ・フランセ東京 | 協力：株式会社 クロックワークス
le 6 février, de 19 h à 20 h | Espace Images de l'Institut français du Japon - Tokyo | Entrée libre | Uniquement en japonais | renseignements : Institut français du Japon-Tokyo (☎03-5206-2500 / www.institutfrancais.jp/tokyo) | organisé par : Pola museum of art, Pola art foundation, Institut français du Japon-Tokyo | avec le soutien de : THE KLOCKWORKX CO.,Ltd.

ポーラ美術館 POLA MUSEUM OF ART　THE KLOCK WORX

Librairie OMEISHA

フランス語専門書店

欧明社

仏検・DELF/DALF・
TEF・TCF・問題集・参考書等
常時在庫あり！

●

最新のフランス・ラジオ放送から
選んだリスニング教材発売中！

●

雑誌・BD・文学 CD・DVD
取り揃えております。

欧明社・本店
月～金 10:00-18:00
土曜日 10:00-17:30

〒102-0071
東京都千代田区富士見 2-3-4
TEL 03-3262-7276
FAX 03-3230-2517

e-mail info@omeisha.com http://www.omeisha.com

「今回の録音は、ブレルに対して、あなたを愛していると告白する時間でした。」(10/29 ル・モンド)

現役最高峰のシャンソン・シンガー、ジュリエット・グレコが
86歳にして放つ、最新アルバム！

Juliette Gréco
ジュリエット・グレコ
「ジャック・ブレルを歌う」

日本盤のみボーナストラック収録!
(メロディ・ガルドーとのデュエット!)

グレコにとって最も大切な人の1人である、ジャック・ブレル。
そのブレル作による名曲の数々を歌い上げた、かけがえのない1枚。

リスペクトレコード
http://www.respect-record.co.jp

LO CÓR DE LA PLANA
ルー・クワール・デ・ラ・プラーノ

OJI HALL - TOKYO
2014年2月27日(木)
19:00開演
全席指定 5,000円

G-LOUNGE #18

オック語によるフランス南部の中世歌曲、民謡、オリジナルを中心に。

Oji Hall > 03-3567-9990

フランス+エコー=『フレコー』
フランスからこだまする音楽。
才能溢れるアーティストを発見し、
CDやライブチケットを当てよう!

Un écho provenant de France résonne au Japon.
Découvrez des artistes talentueux, gagnez des
places de concert et des CD!

frecho
フランスから届く音楽

bureauexport
french-music.org

www.frecho.com

(CD) Creative Commons : Jimmyartifi

BRASSERIE EN SCÈNE : FÉFÉ
フェフェ ブラスリー・ライブ

フェフェは00年代を代表するフランスヒップホップバンド「サイヤン・スーパー・クルー」（名前は日本の漫画「ドラゴンボール」の登場人物「サイヤ人」が由来）のリーダー。ヒップホップにこだわらず、ソウルやファンク、ボサノヴァ、ポップスの要素を見事に融合したスタイルでソロデビューを果たし、今回初来日となる。相棒DJ Fun（DJファン）と共に4日間続けて熱いステージを見せてくれるに違いない。

Féfé, fondateur du groupe de rap culte Saïan Supa Crew est rapidement sorti du carcan que représente souvent le Hip Hop. Véritable électron libre, Féfé s'est vite imposé sur la scène française grâce à un mélange de rap, de soul, de folk et de pop...
Venez découvrir l'univers unique de cet artiste accompli au style affirmé, accompagné pour l'occasion par DJ Fun, lors d'une série de 4 concerts exceptionnels à l'Institut français du Japon - Tokyo.

Féfé © JM LUBRANO

1月21日（火）～1月24日（金）｜ディナー＝18:00／ライブ＝20:30｜ブラスリー
ディナー＆ライブ＝ディナー料金＋￥1000／ライブのみ＝会員・学生￥1500／一般￥2000
お問い合わせ アンスティチュ・フランセ東京 ブラスリー（☎03-5206-2741 / www.institutfrancais.jp/tokyo）
du 21 au 24 janvier, dîner à partir de 18 h 00, spectacle à partir de 20 h 30 | la Brasserie de l'Institut | tarifs : dîner + spectacle : prix du dîner + 1000 yens, spectacle uniquement : étudiants/adhérents : 1500 yens, autres : 2000 yens | renseignements : la Brasserie de l'Institut (03-5206-2741)

ANA Inspiration of JAPAN
CHAMPAGNE Laurent-Perrier MAISON FONDÉE 1812
ALMANDIN FRANCE

BRASSERIE EN SCÈNE : BERRY
ベリー ブラスリー・ライブ

16歳から舞台女優として活動を開始したベリーは2008年にシンガーとなり、デビューアルバムを大ヒットさせる。彼女のロマンチックポップスタイルは日本でお馴染みのジュリエット・グレコやセルジュ・ゲンズブールの影響を受け、フランスをはじめ、ブラジルや韓国に新しい風を吹き込んでいる。ベリーの繊細で優しい声に注目！
Berry est une jeune comédienne passée avec talent à la chanson qui, dès son premier album en 2008, s'impose non seulement sur la scène musicale française mais également au Brésil ou en Corée.
Influencée par Juliette Gréco, Gainsbourg ou Benjamin Biolay, cette chanteuse romantique pop, mélancolique et délicate à la voix douce et suave apporte, pour son premier passage au Japon, un vent de fraîcheur sur la chanson française !

Berry © Zoe Ghertner

4月1日（火）～4月4日（金）｜ディナー＝18:00／ライブ＝20:30｜ブラスリー
ディナー＆ライブ＝ディナー料金＋￥1000／ライブのみ＝会員・学生￥1500／一般￥2000
お問い合わせ アンスティチュ・フランセ東京 ブラスリー（☎03-5206-2741 / www.institutfrancais.jp/tokyo）
du 1 au 4 avril, dîner à partir de 18 h 00, spectacle à partir de 20 h 30 | la Brasserie de l'Institut | tarifs : dîner + spectacle : prix du dîner + 1000 yens, spectacle uniquement : étudiants/adhérents : 1500 yens, autres : 2000 yens | renseignements : la Brasserie de l'Institut (03-5206-2741)

ANA Inspiration of JAPAN
CHAMPAGNE Laurent-Perrier MAISON FONDÉE 1812
ALMANDIN FRANCE

LA BRASSERIE
ラ・ブラスリー

アンスティチュ・フランセ東京の中庭にあるブラスリーは、都心にありながら静かな憩いの場所となっています。洗練された料理と快いおもてなしで、ランチ、ディナー、レセプションパーティー、また、結婚式の披露宴など四季折々、様々にご利用いただけます。今年の冬は、恒例のワインセミナーに加えて、バレンタインディナーをご用意いたします。ロマンチックな夜を美味しいお食事でゆったりとお過ごし下さい。毎年、フランコフォニー・フェスティバル、音楽祭、パリ祭、美食の祭典、ボジョレー・ヌーヴォーパーティーなど、大規模なお祭りも開催しております。フランス文化を様々なシチュエーションでご堪能下さい。

Au sein des jardins de l'Institut, la Brasserie est un havre de paix en plein cœur de Tokyo. Le raffinement de sa cuisine et la convivialité de son cadre enchanteur vous garantissent le temps d'un déjeuner, d'un dîner, d'une réception privée ou bien encore d'un banquet de mariage, un dépaysement qui se renouvelle au gré des saisons.
La Brasserie c'est aussi tous les mois : des dîners thématiques sur les vins et les régions de France ainsi que le dîner Saint Valentin.
Sans oublier les grandes fêtes populaires à la française : fête de francophonie, fête de la musique, bal des lampions, les journées du goût, beaujolais nouveau...
Réservez la Brasserie pour vos réceptions privées, que de soit pour un banquet de mariage, un séminaire d'entreprise ou une fête entre amis !

営業時間
>>> ランチ（火～日）| Déjeuner (mar–dim) | 11 h 45～14 h 30（ラストオーダー／D.C.）
¥1200（平日 en semaine uniquement）～¥3600
>>> ディナー（火～土）| Dîner (mar–sam) | 18 h 00～21 h 30（ラストオーダー／D.C.）
¥3800～¥5800
月曜・祝日・日曜夜休業。ブライダル、各種会合、パーティーでの貸切もOK。どうぞお気軽にご利用ください。
fermé les lundi, dimanche soir et jours fériés.
ご予約・お問い合わせ：03 - 5206 - 2741
renseignements et réservations : 03 - 5206 - 2741

セミナーとディナー Séminaires et dîners

1月31日（金） le 31 janvier	新年会（シャンパン・ディナー）（¥10,000） *Soirée de la nouvelle année (Dîner au champagne) (¥10, 000)*
2月14日（金） le 14 février	バレンタイン・ディナー（¥8,000） *Soirée de la Saint Valentin (¥8, 000)*
2月28日（金） le 28 février	コート・デュ・ローヌ地方のワインセミナー *Les vins des Côtes-du-Rhône*
3月28日（金） le 28 mars	コート・デュ・ガスコーニュ地方のワインセミナー *Vin de Pays des Côtes de Gascogne*

一般 tarif：¥7000／会員 tarif adhérents：¥6500
18：30 オープン／19：00 ワインセミナーとテイスティング／19：45 お食事スタート
18 h 30 : ouverture des portes / 19 h 00 : début du séminaire (en japonais) / 19 h 45 : début du repas

INSTITUT FRANÇAIS DU JAPON - TOKYO

フランス語を学ぶなら……

アンスティチュ・フランセ東京

フランス語教育で60年の歴史を持つ、フランス政府公式機関のアンスティチュ・フランセ東京
フランス語教育の専門資格を持つ60人の教師陣による講座で、フランス語を確実にレベルアップ!
初心者からマスターレベルまで全てのレベルに対応
学習目的に合わせたバラエティーに富んだクラスと日本で最大のクラス数

通学講座：初心者からバイリンガルレベルまで、選りすぐりの180講座（1学期19,000円〜）

- 総合フランス語　● 補足強化　発音・動詞活用・会話・文法　など
- テーマ別フランス語　ガストロノミー・アート・映画・フランス文学・フランスの地方発見・ディスカッション　など
- 実務フランス語　● 資格試験準備　● 通訳・翻訳　● 古典語
- 1日だけ受講！ フランス・エクスプレス　6時間でフランス旅行の準備はバッチリ
- プライベートレッスンいよいよスタート！

まずは、パンフレットをご請求ください！
サイトからダウンロードも可能です。

アンスティチュ・フランセ東京　検索!

APPRENDRE LE FRANÇAIS À DISTANCE

PAR CORRESPONDANCE OU PAR INTERNET

アンスティチュ・フランセ日本の自宅学習プログラム

アンスティチュ・フランセ日本のフランス語自宅学習プログラム
L'INSTITUT FRANÇAIS CHEZ VOUS

2つのタイプの自宅学習プログラムで
確実にフランス語をレベルアップ!

《通信コース》

設立以来高い評価を受けている通信コースは、アンスティチュ・フランセ日本の教師陣による定期的な添削により、効果的にフランス語を学習いただけます。50を超えるコースからご自身のレベルや目的にあったコースをお選びください。フランス語の上達へのエッセンスがつまった教材がご自宅に届きます！
2014年 待望の「仏検準1級対策コース」が新開講！

《オンラインコース》

パソコンとインターネットの環境があればフランス語学習！ 入門、初級レベルコースは、日本人学習者に特別に考案された学習プログラムで、インターネットでの学習に加え、添削、会話レッスンによる個人指導でフランス語学習をトータルでサポート！ B1レベルは、課題中心の添削指導で学習目的に合わせてコースをお選びいただけます。「e-フランセ LITE」バージョン新登場！1コース1ヶ月4,900円！（A1-A2レベル）

家の近くにフランス語学校がない、仕事や大学、家の用事で
決まった時間に通学するのは難しい……
アンスティチュ・フランセ日本の自宅学習プログラムがそんな悩みを解決します！
自宅にいながら、空いている時間を使ってフランス語を効果的に学習！

自宅学習プログラムのお申込みには、
便利な専用サイト通信ブティックをご利用ください！
tsushinboutique.com

詳しくは、サイトをご覧いただくか、お電話、メールでお問い合わせください。
Pour plus d'informations, consultez notre site internet ou contactez-nous par téléphone ou par email.
www.institutfrancais.jp/cad　☎03-5206-2860［直通］　tsushin@institutfrancais.jp

akebono

BRAKE EXPERTS

www.akebono-brake.com

フランスの発酵バターに用いられる乳酸菌を使用し、独自の技術によって、低温で長時間発酵させているため、一般のヨーグルトとは異なる芳醇で個性的な発酵風味を有しています。

— Lait Ribot —

レ・リボ

「レ・リボ」は、
フランス・ブルターニュ地方に
古くから伝わる液状の
発酵乳製品です。
現地を訪ねて巡り会った
本物の味わいを、
日本で初めて再現しました。

中沢乳業株式会社

東京都港区新橋2-4-7 〒105-0004
電話(03)3503-7151
http://www.nakazawa.co.jp

LA CHORALE DE L'ENCYCLOPÉDIE
百科全書のコラール

© Ctibor Bachratý

話し言葉による合唱「百科全書のコラール」の日本バージョンが、青年団の俳優とのコラボレーションにより制作され、TPAM in Yokohamaにて世界初上演されます。
話し言葉のもつ多様な形式によって、絶えず変容する、生き生きとした詩的なオードです。
本作品は、演出家ジョリス・ラコストによって2007年に結成されたアーティスト集団「話し言葉の百科全書」によるプロジェクトです。彼らは録音されたあらゆる種類の話し言葉（口頭弁論、留守番電話の応答メッセージ、政治演説、コマーシャル、テレビドラマ、司祭の説教、スポーツのコメントなど）を収集し、それらを整理分類し、舞台作品をつくりあげるのです。
ディレクション：ニコラ・ロレ、エマニュエル・ラフォン、フレデリック・ダノス

L'Encyclopédie de la parole, initiée par Joris Lacoste en 2007, réunit un groupe d'artistes, de collectionneurs, qui assemblent toutes sortes de paroles enregistrées (plaidoiries, messages de répondeur, discours politiques, publicités, de sitcoms, prêches religieux, commentaires sportifs etc), les inventorie et les met en scène.
Pour le Tpam, une toute première version japonaise de la Chorale de l'Encyclopédie, choeur vocal parlé, sera créée avec la complicité de certains des acteurs de Seinendan.
Une ode poétique, transformiste et vivante à la diversité des formes orales.
Conception collective
Direction : Nicolas Rollet, Emmanuelle Lafon, Frédéric Danos

2月13日（木）・14日（金）｜ KAAT神奈川芸術劇場（231-0023神奈川県横浜市中区山下町281／☎045-633-6500）
公演についての詳細、チケット情報については、公式サイトをご覧下さい。 http://www.tpam.or.jp
主催：アンスティチュ・フランセ横浜、国際舞台芸術ミーティング in 横浜2014実行委員会｜共催（有）アゴラ企画・こまばアゴラ劇場／青年団、ジュヌヴィリエ国立演劇センター｜助成：アンスティチュ・フランセパリ本部
les 13 et 14 février｜KAAT Kanagawa Arts Theatre（281 Yamashita-cho, Naka-ku, Yokohama 231-0023／Tel : 045-633-6500｜Pour plus d'informations sur les horaires et les tarifs : http://www.tpam.or.jp｜Organisé par : Institut français du Japon-Yokohama, Performing Arts Meeting in Yokohama 2014 Executive Committee.｜Co-organisé par : Seinendan - Agora planning, ltd. - Komaba Agora Theatre, Théâtre de Gennevilliers｜Avec le soutien de l'Institut français

TPAM INSTITUT FRANÇAIS

冬学期：1月7日⇒3月18日｜Session d'hiver : 7 janvier – 18 mars

APPRENDRE LE FRANÇAIS À YOKOHAMA
横浜でフランス語!

あなたのお住まいの近くのアンスティチュ・フランセ横浜にぜひお越し下さい！テキストを使った語学の勉強に加え、フランスの有名建造物と著名人について学ぶコースや日本語で地中海地方について学ぶコースなど、フランスの様々な面を発見できる授業をご用意しております。また、アットホームで気軽な雰囲気でフランス語を話したい方には『会話サロン』もございます。授業の選択や詳しい情報については、当館受付スタッフまで、お気軽にご相談下さい。

Venez découvrir l'Institut Français du Japon à Yokohama, à deux pas de chez vous ! En plus d'un apprentissage du français sur manuels, vous pourrez y découvrir les multiples facettes de la France avec notre cours sur les personnages et monuments célèbres ou encore voyager en japonais avec notre cours sur la méditerranée.
A découvrir aussi cet hiver : les salons de conversation, l'occasion rêvée de mettre en pratique son français dans une atmosphère conviviale et détendue !

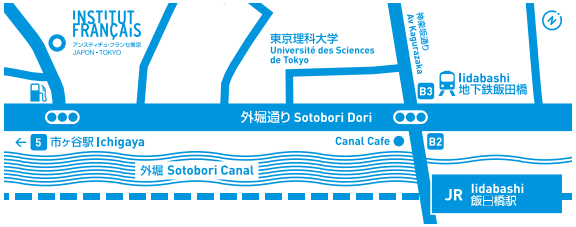
アンスティチュ・フランセ横浜｜Institut français du Japon - Yokohama
〒231-0015　横浜市中区尾上町5-76 明治屋尾上町ビル7階
Meiji-ya Onoe-Cho bldg. 7F, 5-76, Onoe-cho, Naka-ku, Yokohama, 231-0015
Tel : 045-201-1514 / Fax : 045-201-7660 / Email : yokohama@institutfrancais.jp
Institut français du Japon Yokohama　IFJ_Yokohama

INSTITUT FRANÇAIS
アンスティチュ・フランセ横浜
JAPON - YOKOHAMA

アンスティチュ・フランセ東京 Institut français du Japon – Tokyo
〒162–8415 東京都新宿区市谷船河原町15
15 Ichigaya-Funagawara-cho, Shinjuku-ku, Tokyo 162–8415
TEL 03–5206–2500 / MAIL tokyo@institutfrancais.jp（受付）
www.institutfrancais.jp/tokyo

アクセス ACCÈS

- JR飯田橋駅西口より徒歩7分（総武線）
  JR : sortie ouest ligne Sôbu
- 東京メトロ飯田橋駅B3、B2A出口より徒歩7分（有楽町線、南北線、東西線、都営地下鉄大江戸線）
  métro : station Iidabashi, sortie B3 ou B2A (lignes Yûrakuchô, Namboku, Tôzai, Ôedo)



開館時間 horaires d'ouverture

［受付 accueil］

月 lundi	12:00–19:30
火〜金 mardi – vendredi	09:30–19:30
土 samedi	09:30–19:00
日 dimanche	09:30–18:00
祝 jours fériés	閉館 fermé

［メディアテーク médiathèque］

火〜金 mardi – vendredi	12:00–20:00
土 samedi	10:00–19:00
日 dimanche	10:00–18:00
月・祝 lundi / jours fériés	閉館 fermé

- 12歳以下のお子様は保護者の同伴がないと入館できません。
- les enfants de moins de 12 ans ne sont admis qu'accompagnés d'un adulte.

ENCORE NUMÉRO 14
監修 ジャン＝ジャック・ガルニエ
Responsable de la publication : Jean-Jacques Garnier
デザイン 宮一紀
Graphisme : Kazunori Miya
印刷 アベ印刷
Impression : Abe Printing Co,. Ltd.
Tous droits réservés. Imprimé au Japon.

INSTITUT FRANÇAIS
アンスティチュ・フランセ東京
JAPON - TOKYO

CALENDRIER
アンスティチュ・フランセ東京プログラム・カレンダー

- プログラムは都合により変更されることがありますのでご了承下さい。
- イベントの詳細についてはホームページ（www.institutfrancais.jp/tokyo）をご覧頂くか、メーリング・サービスにご登録下さい。
- 講演会は基本的に同時通訳付きです。
- 会場名は、アンスティチュ・フランセ東京以外の場所のみ明記しております。ご了承ください。
- Programme sous réserve de modifications. Les modifications seront signalées sur le site de l'Institut et dans la newsletter.
- Pour plus de détails sur les événements, merci de consulter notre site : www.institutfrancais.jp
- Sauf exception, les conférences et rencontres à l'Institut sont traduites simultanément.
- Lorsque le lieu de l'événement n'est pas indiqué, il se déroule à l'Institut.

L 文学 Littérature　CI 映画 Cinéma　C 講演会 Conférence　BS ブラスリー・ライブ Brasserie en Scène
D デジタルショック2014 Digital Choc 2014　B ラ・ブラスリー La Brasserie　A 舞台芸術 Arts de la scène　F フランコフォニーのお祭り2014 Francophonie 2014

1月 janvier

11土 | sa	15:00 -17:00	C	シャヴァンヌ展「水辺のアルカディア」 エメ・ブラウン・プライス講演	Le monde mythique de Puvis de Chavannes Conférence d'Aimée Brown Price
17金 | ve	——	CI	第17回カイエ・デュ・シネマ週間 ジャン・グレミヨン特集 2／16まで	17èmes Semaines des Cahiers du Cinéma Rétrospective Jean Grémillon jusqu'au 16 février
18土 | sa	17:00 -19:00	C	『消失の痕跡』 アンヌ＆パトリック・ポワリエによる ディスカッション	Traces de la Disparition Rencontre avec Anne et Patrick Poirier
21火 | ma →24金 | ve	18:00	BS	ブラスリー・ライブ「フェフェ」 ディナー：18:00　開演：20:30	Brasserie en Scène "Féfé" Dîner à partir de 18h00 Spectacle à partir de 20h30
30木 | je	19:00	D	『テロフォシル：ランドフィル』 クリストフ・シャルル＆ グレゴリー・シャトンスキー	*Télofossiles : Landfill* Christophe Charles et Grégory Chatonsky
31金 | ve	19:00	B	ラ・ブラスリ｜セミナーとディナー 新年会（シャンパン・ディナー）	La Brasserie, Séminaires et dîners : Soirée de la nouvelle année (Dîner au champagne)

2月 février

6木 | je	19:00 -20:00	C	ピエール・オーギュスト・ルノワール再考 工藤弘二（ポーラ美術館学芸員）	La question Renoir Conférence de Kôji Kudô
14金 | ve	19:00	B	ラ・ブラスリ｜セミナーとディナー バレンタイン・ディナー	La Brasserie Séminaires et dîners : Soirée de la Saint Valentin
17月 | lu →19水 | me	19:30	A	『フォー・レント』ピーピング・トム 会場＝世田谷パブリックシアター	*A Louer* / Peeping Tom Setagaya Public Theatre

21金 | ve	15:00	D	『パノラマ』ル・フレノワ ビデオ上映＆ アラン・フレシェールによるトークショー	*Panorama* | Le Fresnoy Projections vidéo et rencontre avec Alain Fleischer
	19:00	D	「デジタル・ショック 2014」 オープニング・パーティー	Vernissage de Digital Choc 2014
	——	D	散漫なマシンたち フレッド・プネル＆ヤニック・ジャケ 3/23 まで	*Mécaniques discursives* Fred Penelle et Yannick Jacquet jusqu'au 23 mars
	——	D	冬の夜の夢 アルバロ・カシネリ× ステファン・芝辻ペラン×石橋素 3/23 まで	*Songe d'une nuit d'hiver* Alvaro Cassinelli, Stéphane Shibatsuji-Perrin, Motoi Ishibashi jusqu'au 23 mars
22土 | sa	——	D	ラストルーム／デプリ ピエール・カルニオー／ ティエリー・フルニエ 会場=アツコバルー | 3/9 まで	*Last Room / Dépli* Pierre Carniaux / Thierry Fournier Galerie Atsuko Barouh arts drinks talk jusqu'au 9 mars
28金 | ve	19:00	B	ラ・ブラスリ | セミナーとディナー コート・デュ・ローヌ地方の ワインセミナー	La Brasserie Séminaires et dîners Les vins des Côtes-du-Rhône

3月 mars

3月中旬 à la mi-mars	——	L	チエルノ・モネネンボを迎えて	Rencontre avec Tierno Monénembo
15土 | sa	10:00 -11:45	L	BD 作家コゼ—ワークショップ—	Rencontre – atelier avec Cosey (auteur de bande dessinée)
28金 | ve	19:00	B	ラ・ブラスリ | セミナーとディナー コート・デュ・ガスコーニュ地方の ワインセミナー	La Brasserie Séminaires et dîners Vin de Pays des Côtes de Gascogne
29土 | sa	——	F	フランコフォニーのお祭り	Journée de la francophonie

4月 avril

1火 | ma →4金 | ve	18:00	BS	ブラスリー・ライブ「ベリー」 ディナー：18：00　開演：20：30	Brasserie en Scène "Berry" Dîner à partir de 18h00 Spectacle à partir de 20h30

飲酒は20歳になってから。お酒は大人の責任で。飲酒運転は法律で禁止されています。

ペルノ・リカール・ジャパン株式会社

CHAMPAGNE
Laurent-Perrier
MAISON FONDÉE
1812
1812 2012
DEUX SIÈCLES D'ÉLÉGANCE
LP
CHAMPAGNE
Laurent-Perrier
MAISON FONDÉE
1812
BRUT
Tours-sur-Marne